

N° 2262.

---

## LETTONIE ET PORTUGAL

Échange de notes comportant un accord provisoire relatif au commerce et à la navigation. Paris et Lisbonne, le 15 juin 1929.

---

## LATVIA AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding Commerce and Navigation. Paris and Lisbon, June 15, 1929.

N<sup>o</sup> 2262. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE RELATIF AU COMMERCE ET A LA NAVIGATION. PARIS ET LISBONNE, LE 15 JUIN 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1930.*

---

I.

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.  
DIRECÇÃO GERAL  
DOS NEGÓCIOS COMERCIAIS  
I. A REPARTIÇÃO  
Processo N<sup>o</sup> 41/29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation, le soussigné, ministre des Affaires étrangères de la République portugaise, a l'honneur de déclarer à Son Excellence M. le ministre de Lettonie ce qui suit :

*Article premier.*

Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Portugal, des îles adjacentes et de ses possessions d'outre-mer, seront admis, à leur importation en Lettonie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement letton accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum qui soit ou qui sera en vigueur pendant la durée du présent accord et les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, inscrits au tableau annexé au présent accord seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement portugais accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce. Pour l'application de ce traitement, la Lettonie ne pourra invoquer les accords que le Portugal aura conclus ou viendrait à conclure avec l'Espagne et le Brésil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1930.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2262. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE LATVIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING COMMERCE AND NAVIGATION. PARIS AND LISBON, JUNE 15, 1929.

---

*rench official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 30, 1930.*

---

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COMMERCIAL AFFAIRS  
DEPARTMENT.

Division I.  
No. 41/29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pending the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation, the undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Latvian Minister :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the adjacent islands, or Portuguese oversea possessions, shall, on importation into Latvia, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Latvian Government grants or may hereafter grant to any third Power.

*Article 2.*

So long as the present Agreement is operative, natural or manufactured products originating in and coming from Latvia shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the minimum tariff which is in force or may hereafter be in force, and natural or manufactured products originating in and coming from Latvia which are included in the schedule annexed to the present Agreement shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Portuguese Government grants or may hereafter grant to any third Power. Latvia shall not be entitled to base any claim to this treatment on any agreements which Portugal has concluded or may hereafter conclude with Spain or Brazil.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force January 27, 1930.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

*Article 3.*

Pour autant que le régime de contrôle ou des prohibitions d'importation reste encore en vigueur sur leurs territoires, les marchandises portugaises et lettones jouiront, respectivement, en Lettonie et au Portugal, du traitement de la nation la plus favorisée. Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton autorisera le libre importation, ainsi que la consommation et la vente, des vins portugais d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 21°.

*Article 4.*

Le Gouvernement letton reconnaît que les désignations des vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madeira, et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression, type, genre, façon ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

*Article 5.*

Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation lettonne dans la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do comércio marítimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 6.*

Les dispositions des articles 1 et 5 ne s'appliquent pas :

1° Au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Lettonie dans le trafic de frontière avec les pays limitrophes ;

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3° Aux avantages et faveurs que la Lettonie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

*Article 7.*

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. Il entrera en vigueur un mois après que la ratification de la Lettonie aura été notifiée à Lisbonne et sera valable

*Article 3.*

In so far as the system of import restrictions or prohibitions still remains in force in their territories, Portuguese and Latvian goods shall enjoy most-favoured-nation treatment in Latvia and Portugal respectively. For the duration of the present Agreement, the Latvian Government shall authorise the free importation, consumption and sale of Portuguese wines of a strength of 21 or less.

*Article 4.*

The Latvian Government recognises that the trade appellations of "Port" and "Madeira" wines belong exclusively to the wines produced in the Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira, and it undertakes to take action in its territory, in accordance with the provisions of the internal laws in force, against any improper use of the said trade appellations for wines not produced in those regions of Portugal or in the Island of Madeira.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the name of the real place of origin or by such expressions as "type", "character", "kind" or any other similar expression capable of casting doubt in commerce upon the true origin of the goods.

The action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company.

Each of the two Governments undertakes to apply, immediately and without compensation, all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against the use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 5.*

So long as the present Agreement is in force, the Latvian Government shall accord most favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part shall accord to Latvian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25% on the shipping dues (*taxas do imposto do comércio marítimo*) which are at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 6.*

The provisions of Articles 1 and 5 shall not apply :

- (1) To treatment which is accorded, or may in future be accorded, by Latvia to contiguous countries in regard to frontier traffic ;
- (2) To any special privileges accorded in virtue of a Customs union ;
- (3) To any advantages and privileges which Latvia has granted or may hereafter grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the laws of each country. It shall enter into force one month after Latvia's ratification has been notified to Lisbon, and shall

pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi le soussigné ministre des Affaires étrangères de la République portugaise, a signé la présente déclaration, qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée en date de ce jour par Son Excellence M. le ministre de Lettonie.

Fait à Lisbonne, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(Signature)

Son Excellence  
Monsieur le Ministre de Lettonie.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

### LISTE

DES POSITIONS DU TARIF DOUANIER PORTUGAIS POUR LESQUELLES LA LETTONIE BÉNÉFICIE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

Numéros du tarif	Nomenclature
12	Soie et crin animal, bruts ou préparés.
14	Colles fortes, colles-gélatine et colles de poisson.
34	Peaux corroyées : semelles.
43	Boyaux salés ou secs.
53	Poutres, poutrelles, poteaux, lattes et baguettes.
72	Lin et chanvre (filasse).
75	Bois brut.
75 bis	Bois coupé, en petits morceaux pour allumettes et pour boîtes d'allumettes (décret 13. 741/1927).
76	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur minimum de 25 centimètres.
77	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur inférieure à 25 centimètres.
78	Bois d'une épaisseur de plus de 35 millimètres jusqu'à 75 millimètres, inclusivement.
79	Bois d'une épaisseur de plus de 15 millimètres jusqu'à 35 millimètres.
80	Bois d'une épaisseur de 1 millimètre à 15 millimètres.
81	Bois d'une épaisseur inférieure à 1 millimètre .
82	Bois pour mâture d'embarcation.
83	Bois en mâts ou poteaux propres pour supports de conducteurs de courant électrique, imprégnés ou non, simplement décortiqués et sans autre main-d'œuvre ou accessoires quelconques, sinon peints ou préservés sur une longueur non supérieure à deux mètres.
87	Huile de lin crue ou cuite.
89	Huiles grasses non spécifiées.
124	Huiles minérales non dénommées.
400	Fil de lin ou de chanvre, simple .
401	Fil de lin ou de chanvre, retors.
402	Fil simple pour toile grossière jusqu'au N° 12, de lin, chanvre ou leurs étoupes, mélangés ou non d'autres filaments végétaux.
403, 404, 405	Fil non dénommé (lin et similaires).
406	Damassés et linge de table de lin.

remain in force for one year from the date of its coming into force. Unless it is denounced three months before the expiry of that period, it shall be prolonged by tacit consent until three months after the date on which either of the two Governments denounces it.

In faith whereof the undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic, has signed the present Declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Latvian Minister.

Done at Lisbon this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signature)

His Excellency  
the Latvian Minister.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

### LIST

OF ITEMS OF THE PORTUGUESE CUSTOMS TARIFF IN RESPECT OF WHICH LATVIA IS ACCORDED THE BENEFIT OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT.

Tariff Number	Description
12	Bristles and horsehair, raw or prepared.
14	Strong glue, gelatine-glues and isinglass.
34	Hides and skins, dressed : sole-leather.
43	Gut, salted or dried.
53	Beams, joists, poles, laths, and rods.
72	Flax and hemp (ready for spinning).
75	Wood in the rough.
75 ( <i>bis</i> )	Wood cut in splints for the manufacture of matches and of match boxes (Decree 13,741/1927).
76	Wood above 75 mm. in thickness and at least 25 cm. width.
77	Wood above 75 mm. in thickness and less than 25 cm. width.
78	Wood of a thickness of more than 35 and up to 75 mm.
79	Wood of a thickness of more than 15 and up to 35 mm.
80	Wood of a thickness of 1 and up to 15 mm.
81	Wood of a thickness of less than 1 mm.
82	Wood for ships' masts.
83	Wooden poles or posts for electric current wires, impregnated or not, simply debarked and without any other working or accessories, even painted or coated with preservatives up to a length not exceeding 2 metres.
87	Oil : linseed, raw or boiled.
89	Oils : fatty, not specified.
124	Mineral oils, not specified.
400	Yarn of flax or hemp : single.
401	Yarn of flax or hemp : twisted.
402	Single yarn for coarse fabrics, up to No. 12, of flax or hemp or of tow of the same, combined or not with other vegetable fibres.
403, 404, 405	Yarn, not specified (flax and the like).
406	Damask and table linen of flax.

Numéros du tarif	Nomenclature
407	Toile à voile écrue ou blanchie d'une largeur maximum de 62 centimètres, avec fils de marques teintés ou non, d'un poids supérieur à 650 grammes par mètre carré.
407 A	Etoupe de chanvre (toile d'emballage) et toiles grossières.
408	Rubans et galons jusqu'à une largeur maximum de 30 centimètres.
409	Canevas, bougran et similaires.
456	Mèches pour bougies.
457	Mèches non dénommées (les mèches contenant même des fils de soie sont comprises sous ce numéro).
472	Pommes de terre.
487	Poissons non dénommés.
488	Poissons non dénommés, frais, sans aucune préparation, ou seulement avec le sel indispensable à sa conservation.
489	Poissons non dénommés, salés, en saumure, pressés, fumés ou séchés.
490	Sardines fraîches, salées et pressées.
494	Graisse, saindoux et lard de porc.
502	Viande non dénommée, fraîche, séchée ou préparée de toutes façons et lard.
512	Graisses alimentaires, non dénommées.
514	Beurre naturel.
514 A	Beurres artificiels.
520	Œufs entiers ou non, frais ou conservés par n'importe quel procédé.
522	Fromages.
523	Produits alimentaires non dénommés.
633	Peaux en poils, en ouvrages terminés ou non, taillées pour le travail ou consues les unes aux autres.
642	Caoutchouc et similaires en ouvrages non dénommés.
644	Bois sciés et préparés pour parquets.
646	Bois en ouvrage : parquets et ses imitations.
657	Carreaux en faïence.
659	Faïences.
661	Carreaux en argile non vernissés.
665 B	Porcelaine non spécifiées, blanches, sans peinture ou autres ornements quelconques.
666	Porcelaines non dénommées.
718	Carton et cartoline en feuilles.
739	Papier en feuilles pour cigarettes.
744	Papier non spécifié.
770	Jouets et jeux à l'exception des billards et leurs accessoires.
773	Chaussures en cuir, bottes à revers ayant plus de 30 cm. de haut.
774	Chaussures non spécifiées avec semelles de cuir ou de cuir avec semelles de caoutchouc.
774 A	Chaussures de caoutchouc.
775	Chaussures non dénommées.
792	Colles liquides.
793	Colles sèches ou en pâte non dénommées (à l'exception de la gélatine, de la colle forte et de la colle de poisson).
833	Toiles cirées pour tapis de table.
834	Toiles cirées non dénommées.
835	Toiles cirées en ouvrage.

Fait à Lisbonne, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(Signature.)

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Noraksta pareizību apliecinā

(H. Albats)

Ārlietu ministrijas ģenerālsecretārs.

Tariff Number	Description
407	Sailcloth, unbleached or bleached, not exceeding 62 centimetres width, with threads dyed or not, weighing over 650 grammes per square metre.
407 A	Hemp tow (packing cloth) and coarse cloth.
408	Ribbons and galloons not exceeding 30 centimetres in width.
409	Canvas for embroidery, buckram, and the like.
456	Braided wicks for candles.
457	Braids not specified (braids even when containing silk threads are included in this heading).
472	Potatoes.
487	Fish, not specified.
488	Fish, not specified: fresh, without any preparation, or only with the salt indispensable for its preservation.
489	Fish, not specified: salted, in brine, pressed, smoked or dried.
490	Sardines, fresh, salted and pressed.
494	Grease, lard and flax.
502	Meat: not specified: fresh, dried or prepared in any manner, and bacon.
512	Alimentary fats, not specified.
514	Butter, natural.
514 A	Butter, artificial.
520	Eggs, whole or not, fresh or preserved by any process.
522	Cheese.
523	Foodstuffs, not specified.
633	Hides and skins with the hair, completely worked up or not, cut to be worked up or sewn together.
642	Rubber and the like: manufactures, not specified.
644	Wood, sawn and prepared for flooring.
646	Wood, manufactures of: parquetry and imitations thereof.
657	Glazed Dutch tiles.
659	Faience.
661	Tiles: of earthenware not glazed.
665 B	China not specified, white, without painting or any other ornament.
666	Porcelain wares, not specified.
718	Cardboard and pasteboard in sheets.
739	Paper: cigarette paper, in sheets.
744	Paper: not specified.
770	Toys and games, except billiard tables and accessories therefor.
773	Footwear (boots and shoes): of leather, boots of a height of more than 30 cm.
774	Footwear, not specified, with leather sole, or of leather with rubber sole.
774 A	Footwear of rubber.
775	Footwear, not specified.
792	Glue: liquid.
793	Glue: dry or in paste, not specified (except gelatine, strong glue, and isinglass).
833	Oilcloth for table cloths.
834	Oilcloth: not specified.
835	Oilcloth, manufactures of.

Done at Lisbon this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Signature.)

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation le soussigné envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie, dûment autorisé par son gouvernement, a l'honneur de déclarer à Son Excellence M. le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ce qui suit :

*Article premier.*

Les produits, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Portugal, des îles adjacentes et de ses possessions d'outre-mer, seront admis, à leur importation en Lettonie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement letton accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Lettonie, seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif minimum qui soit ou qui sera en vigueur pendant la durée du présent accord et les produits, naturels ou fabriqués, et originaires et en provenance de Lettonie, inscrits au tableau annexé au présent accord seront admis, à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement portugais accorde ou puisse accorder à toute Puissance tierce. Pour l'application de ce traitement, la Lettonie ne pourra invoquer les accords que le Portugal aura conclus ou viendrait à conclure avec l'Espagne et le Brésil.

*Article 3.*

Pour autant que le régime de contrôle ou des prohibitions d'importation reste encore en vigueur sur leurs territoires, les marchandises portugaises et lettones jouiront, respectivement, en Lettonie et au Portugal, du traitement de la nation la plus favorisée. Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement letton autorisera la libre importation, ainsi que la consommation et la vente, des vins portugais d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 21 °.

*Article 4.*

Le Gouvernement letton reconnaît que les désignations des vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises du Douro et de l'île de Madeira, et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression, type, genre, façon, ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pending the conclusion of a definitive Treaty of Commerce and Navigation, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic, being duly authorised by his Government, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the adjacent islands, or Portuguese oversea possessions, shall, on importation into Latvia, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Latvian Government grants or may hereafter grant to any third Power.

*Article 2.*

So long as the present Agreement is operative, natural or manufactured products originating in and coming from Latvia shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the minimum tariff which is in force or may hereafter be in force, and natural or manufactured products originating in and coming from Latvia which are included in the schedule annexed to the present Agreement shall, on importation into Portugal or the adjacent islands, be accorded the benefit of the most favourable tariff which the Portuguese Government grants or may hereafter grant to any third Power. Latvia shall not be entitled to base any claim to this treatment on any agreements which Portugal has concluded or may hereafter conclude with Spain or Brazil.

*Article 3.*

In so far as the system of import restrictions or prohibitions still remains in force in their territories, Portuguese and Latvian goods shall enjoy most-favoured-nation treatment in Latvia and Portugal respectively. For the duration of the present Agreement, the Latvian Government shall authorise the free importation, consumption and sale of Portuguese wines of a strength of 21° or less.

*Article 4.*

The Latvian Government recognises that the trade appellations of " Port " and " Madeira " wines belong exclusively to the wines produced in the Portuguese regions of the Douro and the Island of Madeira and it undertakes to take action in its territory, in accordance with the provisions of the internal laws in force, against any improper use of the said trade appellations for wines not produced in those regions of Portugal or in the Island of Madeira.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the name of the real place of origin or by such expressions as " type ", " character ", " kind " or any other similar expression capable of casting doubt in commerce upon the true origin of the goods.

The action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company.

Each of the two Governments undertakes to apply, immediately and without compensation, all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against the use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 5.*

Pendant la durée du présent accord le Gouvernement letton accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation lettone dans la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do comércio marítimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer et il accordera à ladite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 6.*

Les dispositions des articles 1 et 5 ne s'appliquent pas :

- 1<sup>o</sup> Au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Lettonie dans le trafic de frontière avec les pays limitrophes ;
- 2<sup>o</sup> Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;
- 3<sup>o</sup> Aux avantages et faveurs que la Lettonie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

*Article 7.*

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. In entrera en vigueur un mois après que la ratification de la Lettonie aura été notifiée à Lisbonne et sera valable pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi le soussigné envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie a signé la présente déclaration, qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée en date de ce jour par Son Excellence M. le ministre des Affaires étrangères de la République portugaise.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

Paraksts

(Signé) W. SCHUMANS,

*Ministre de Lettonie*

*auprès de la République portugaise.*

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
de la République portugaise,  
Lisbonne.

*Article 5.*

So long as the present Agreement is in force, the Latvian Government shall accord most-favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Latvian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25% on the shipping dues (*taxas do imposto do comércio marítimo*) which are at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 6.*

The provisions of Articles 1 and 5 shall not apply :

- (1) To treatment which is accorded, or may in future be accorded, by Latvia to contiguous countries in regard to frontier traffic ;
- (2) To any special privileges accorded in virtue of a Customs union ;
- (3) To any advantages and privileges which Latvia has granted or may hereafter grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified in accordance with the laws of each country. It shall enter into force one month after Latvia's ratification has been notified to Lisbon, and shall remain in force for one year from the date of its coming into force. Unless it is denounced three months before the expiry of that period, it shall be prolonged by tacit consent until three months after the date on which either of the two Governments denounces it.

In faith whereof the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic, has signed the present Declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.

Done in Paris this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed) W. SCHUMANS,*  
*Latvian Minister accredited to the*  
*Portuguese Republic.*

His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic,  
Lisbon.

## ANNEXE

## LISTE

DES POSITIONS DU TARIF DOUANIER PORTUGAIS POUR LESQUELLES LA LETTONIE BÉNÉFICIE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

Numéros du tarif	Nomenclature
12	Soies et crin animal, bruts ou préparés.
14	Colles fortes, colles-gélatine et colles de poisson.
34	Peaux corroyées : semelles.
43	Boyaux salés ou secs.
53	Poutres, poutrelles, poteaux, lattes et baguettes.
72	Lin et chanvre (filasse).
75	Bois brut.
75 bis	Bois coupé, en petits morceaux pour allumettes et pour boîtes d'allumettes (décret 13. 741/1927).
76	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur minimum de 25 centimètres.
77	Bois d'une épaisseur de plus de 75 millimètres et d'une largeur inférieure à 25 centimètres.
78	Bois d'une épaisseur de plus de 35 millimètres jusqu'à 75 millimètres, inclusivement.
79	Bois d'une épaisseur de plus de 15 millimètres jusqu'à 35 millimètres.
80	Bois d'une épaisseur de 1 millimètre à 15 millimètres.
81	Bois d'une épaisseur inférieure à 1 millimètre.
82	Bois pour mâture d'embarcation.
83	Bois en mâts ou poteaux propres pour supports de conducteurs de courant électrique, imprégnés ou non, simplement décortiqués et sans autre main-d'œuvre ou accessoires quelconques, sinon peints ou préservés sur une longueur non supérieure à 2 mètres.
87	Huile de lin crue ou cuite.
98	Huiles grasses non spécifiées.
124	Huiles minérales non dénommées.
400	Fil de lin ou de chanvre, simple.
401	Fil de lin ou de chanvre, retors.
402	Fil simple pour toile grossière jusqu'au N° 12, de lin, chanvre ou leurs étoupes mélangés ou non d'autres filaments végétaux.
403, 404, 405	Fil non dénommé (lin et similaires).
406	Damassés et linge de table de lin.
407	Toile à voile écrue ou blanchie d'une largeur maximum de 62 centimètres, avec fils de marques teintés ou non, d'un poids supérieur à 650 grammes par mètre carré.
407 A	Etoupe de chanvre (toile d'emballage) et toiles grossières.
408	Rubans et galons jusqu'à une largeur maximum de 30 centimètres.
409	Canevas, bougran et similaires.
456	Mèches pour bougies.
457	Mèches non dénommées (les mèches contenant même des fils de soie sont comprises sous ce numéro).
472	Pommes de terre.
487	Poissons non dénommés.
488	Poissons non dénommés, frais, sans aucune préparation, ou seulement avec le sel indispensable à sa conservation.
489	Poissons non dénommés, salés, en saumure, pressés, fumés ou séchés.
490	Sardines fraîches, salées et pressées.
494	Graisse, saindoux et lard de porc.
502	Viande non dénommée, fraîche, séchée ou préparée de toutes façons et lard.
512	Graisses alimentaires, non dénommées.

## ANNEX.

## LIST

OF ITEMS OF THE PORTUGUESE CUSTOMS TARIFF IN RESPECT OF WHICH LATVIA IS ACCORDED THE BENEFIT OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT.

Tariff Number	Description
12	Bristles and horsehair, raw or prepared.
14	Strong glue, gelatine-glues, and isinglass.
34	Hides and skins, dressed ; sole-leather.
43	Gut, salted or dried.
53	Beams, joists, poles laths, and rods.
72	Flax and hemp (ready for spinning).
75	Wood in the rough.
75 ( <i>bis</i> )	Wood cut in splints for the manufacture of matches and of match boxes (Decree 13,741/1927).
76	Wood above 75 mm. in thickness and at least 25 cm. width.
77	Wood above 75 mm. in thickness and less than 25 cm. width.
78	Wood of a thickness of more than 35 and up to 75 mm.
79	Wood of a thickness of more than 15 and up to 35 mm.
80	Wood of a thickness of 1 and up to 15 mm.
81	Wood of a thickness of less than 1 mm.
82	Wood for ships' masts.
83	Wooden poles or posts for electric current wires, impregnated or not, simply debarked and without any other working or accessories, even painted or coated with preservatives up to a length not exceeding 2 metres.
87	Oil : linseed, raw or boiled.
89	Oils : fatty, not specified.
124	Mineral oils, not specified.
400	Yarn of flax or hemp : single.
401	Yarn of flax or hemp : twisted.
402	Single yarn for coarse fabrics, up to No. 12, of flax or hemp or of tow of the same, combined or not with other vegetable fibres.
403, 404, 405	Yarn, not specified (flax and the like).
406	Damask and table linen of flax.
407	Sailcloth, unbleached or bleached, not exceeding 62 centimetres in width with threads dyed or not, weighing over 650 grammes per square metre.
407 A	Hemp tow (packing cloth) and coarse cloth.
408	Ribbons and galloons not exceeding 30 centimetres in width.
409	Canvas for embroidery, buckram, and the like.
456	Braided wicks for candles.
457	Braids not specified (braids even when containing silk threads are included in this heading).
472	Potatoes.
487	Fish, not specified.
488	Fish, not specified : fresh without any preparation, or only with the salt indispensable for its preservation.
489	Fish, not specified : salted, in brine, pressed, smoked or dried.
490	Sardines, fresh, salted and pressed.
494	Grease, lard and flaxe.
502	Meat : not specified : fresh, dried or prepared in any manner, and bacon.
512	Alimentary fats, not specified.

Numéros du tarif	Nomenclature
514	Beurre naturel.
514 A	Beurres artificiels.
520	Œufs entiers ou non, frais ou conservés par n'importe quel procédé.
522	Fromages.
523	Produits alimentaires non dénommés.
633	Peaux en poils, en ouvrages terminés ou non, taillées pour le travail ou cousues les unes aux autres.
642	Caoutchouc et similaires en ouvrages non dénommés.
644	Bois sciés et préparés pour parquets.
646	Bois en ouvrage : parquets et ses imitations.
657	Carreaux en faïence.
659	Faïences.
661	Carreaux en argile non vernissés.
665 B	Porcelaines non spécifiées, blanches, sans peinture ou autres ornements quelconques.
666	Porcelaines non dénommées.
718	Carton et cartoline en feuilles.
739	Papier en feuilles pour cigarettes.
744	Papier non spécifié.
770	Jouets et jeux à l'exception des billards et leurs accessoires.
773	Chaussures en cuir, bottes à revers ayant plus de 30 cm. de haut.
774	Chaussures non spécifiées avec semelles de cuir ou de cuir avec semelles de caoutchouc.
774 A	Chaussures de caoutchouc.
775	Chaussures non dénommées.
792	Colles liquides.
793	Colles sèches ou en pâte non dénommées (à l'exception de la gélatine, de la colle forte et de la colle de poisson.
833	Toiles cirées pour tapis de table.
834	Toiles cirées non dénommées.
835	Toiles cirées en ouvrage.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf.

Noraksta pareizību apstiprina

Ārlietu ministrijas ģenerāļsekretārs.

Tariff Number	Description
514	Butter, natural.
514 A	Butter, artificial.
520	Eggs, whole or not, fresh or preserved by any process.
522	Cheese.
523	Foodstuffs, not specified.
633	Hides and skins with the hair, completely worked up or not, cut to be worked up or sewn to each other.
642	Rubber and the like : manufactures, not specified.
644	Wood, sawn and prepared for flooring.
646	Wood, manufactures of : parquetry and imitations thereof.
657	Glazed Dutch tiles.
659	Faïence.
661	Tiles : of earthenware not glazed.
665 B	China not specified, white, without pointing or any other ornament.
666	Porcelain wares, not specified.
718	Cardboard and pasteboard in sheets.
739	Paper : cigarette paper, in sheets.
744	Paper : not specified.
770	Toys and games, except billiard tables and accessories therefor.
773	Footwear (boots and shoes) : of leather, boots of a height of more than 30 cm.
774	Footwear, not specified, with leather sole, or of leather with rubber sole.
774 A	Footwear of rubber.
775	Footwear, not specified.
792	Glue : liquid.
793	Glue : dry or in paste, not specified (except gelatine, strong glue, and isinglass).
833	Oilcloth for table cloths.
834	Oilcloth : not specified.
835	Oilcloth, manufactures of.

Done in Paris this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine.